

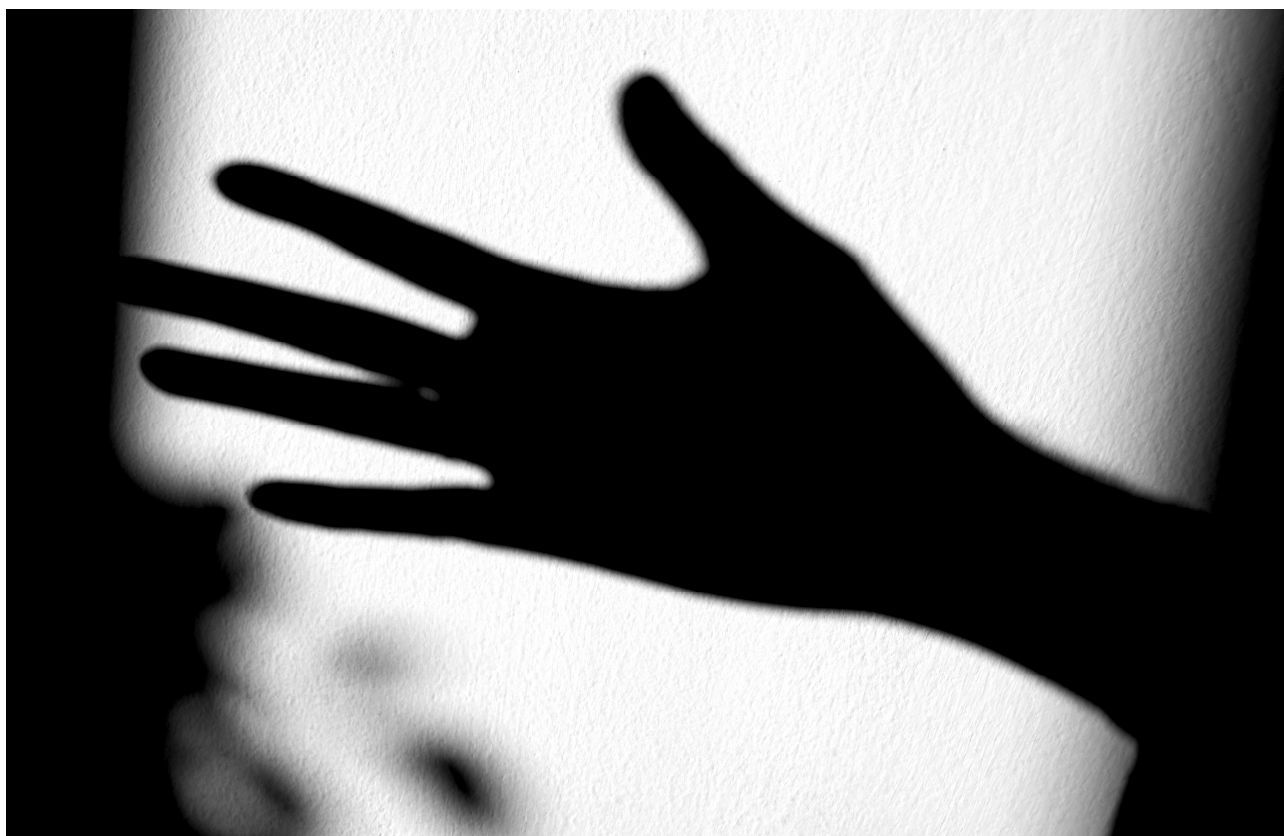
NEL MERCURIO FUGGITIVO

Calendario 2015

Selezione testi e traduzioni di *Giuliano Brenna* e *Roberto Maggiani*

A. F. Alexandre, C. Baudelaire, Y. Bonnefoy, J. L. Borges, S. de Mello, F. P. do Amaral, E. Dickinson,
H. Helder, C. Leconte de Lisle, H. Oliveira, J. L. Peixoto, M. Proust, A. Rimbaud, A. Vieira

Fotografie di *Roberto Maggiani*



Come gli alchimisti
che ricercarono la pietra filosofale
nel mercurio fuggitivo,
io farò che le parole comuni
rendano la magia che fu loro
quando Thor era il nume e il fragore
il tuono e la preghiera.

Jorge Luis Borges – Da Browning resuelve ser poeta



Com'è amaro e dolce, durante le notti d'inverno,
Ascoltare, accanto al fuoco che palpita e fuma,
I ricordi lontani levarsi lentamente
Dal suono di campane che cantano nella bruma.

Charles Baudelaire –Da *La cloche fêlée*

1-15 gennaio 2015						
lu	ma	me	gi	ve	sa	do
29	30	31	1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18



Signora, può darsi ch'io dimentichi
il vostro divino profilo d'uccello
E che sfondi la mia follia
Come si salta in un cerchio
Ma i vostri occhi sul soffitto della mia mente
Splenderanno chiari come lampadari

Marcel Proust – *Da Madame il se peut que j'oublie*

16-31 gennaio 2015						
lu	ma	me	gi	ve	sa	do
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	1



Mio saggio cuore, fuggi l'odore dei terebinti,
Ecco che il mattino freme come uno zampillo d'acqua
l'aria è uno schermo d'oro dalle ali dipinte
Perché partire per Nizza o per Yeddo?

Che bisogno avete della lucente Asia
Dei monti di vetro blu che Hokusai ha disegnato
Quando sentite così forte la gaia frenesia
D'un acquazzone che indora i tetti del Vésinet!

Marcel Proust – *Da Petit pastiche de Mme de Noailles*

1-15 febbraio 2015						
lu	ma	me	gi	ve	sa	do
26	27	28	29	30	31	1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15



Dal primo caos all'ultimo estinto
ti seguo in balia dei venti.
E vado schiavo lungo il fiume
a sperare rivelazioni.

Heleno Oliveira – *Da As sombras de Olinda, Caminho*

16-28 febbraio 2015						
lu	ma	me	gi	ve	sa	do
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	1



È la prima neve della stagione,
 La neve di primavera, la più abile
 A ricucire gli squarci del bosco morto
 Prima che lo si porti via per poi bruciarlo

Yves Bonnefoy – Da *Le tout, le rien*

1-15 marzo 2015						
lu	ma	me	gi	ve	sa	do
23	24	25	26	27	28	1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15



Tra la terra e gli astri, fioritura intensa,
 Nata dal silenzio, la luna piove
 Dà le vertigini al mare e azzurra la sabbia,
 La terra la segue in estasi sospesa.

Sophia de Mello – *Luna*, da *Dia do Mar*, Caminho

16-31 marzo 2015						
lu	ma	me	gi	ve	sa	do
16	17	18	19	20 <small>Equinozio (22:45)</small>	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31	1	2	3	4	5



Ape! Ti stavo aspettando!
 Proprio ieri dicevo
 A qualcuno che conosci
 Che tu saresti arrivata.

Emily Dickinson – Dalla poesia numero 1035

1-15 aprile 2015						
lu	ma	me	gi	ve	sa	do
30	31	1	2	3	4	5 Pasqua
6 Pasquetta	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19



Sull'onda calma e nera dove le stelle riposano
la bianca Ophélie fluttua come un grande giglio
Fluttua assai lentamente, distesa sui suoi lunghi veli...
– s'odono nei boschi lontani gli hallali*

*grida di caccia

Arthur Rimbaud – Da *Ophélie*

16-30 aprile 2015						
lu	ma	me	gi	ve	sa	do
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	1	2	3



Sotto i neri acagiù, le liane in fiore,
 nell'aria greve, immobile e satura di mosche,
 penzolano, e, s'attorcigliano in basso fra i ceppi,
 cullando il pappagallo splendido e garrulo,
 il ragno dal dorso giallo e le scimmie selvagge.

Charles Leconte de Lisle – Da *Le rêve du jaguar*

1-15 maggio 2015						
lu	ma	me	gi	ve	sa	do
27	28	29	30	1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17



L'orchestra militare, nel mezzo del giardino
Ondeggiando i chepì al *Valzer dei pifferi*
Attorno, nei primi posti, si pavoneggia il gagà;
Il notaio penzola dai ciondoli intarsiati.

Arthur Rimbaud – Da *À la musique*

16-31 maggio 2015						
lu	ma	me	gi	ve	sa	do
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31



L'anima è, illuminata,
come un nuotatore
Che si tuffa, d'un tratto,
Sotto la luce

E i suoi occhi sono chiusi,
Il suo corpo è nudo,
la sua bocca vuole il sale,
Non il linguaggio

Yves Bonnefoy – *Da Là où creuse le vent*

1-15 giugno 2015						
lu	ma	me	gi	ve	sa	do
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21 Solstizio (16:38)



I tigli odorano di buono nelle belle sere di giugno!
 L'aria è talvolta così soave, da far serrare le palpebre;
 Il vento carico di suoni, – la città non è distante –
 Coi profumi della vigna e coi profumi della birra.

Arthur Rimbaud – *Da Roman*

16-30 giugno 2015						
lu	ma	me	gi	ve	sa	do
15	16	17	18	19	20	21 Solstizio (16:38)
22	23	24	25	26	27	28
29	30	1	2	3	4	5



Hai l'incanto del chiostro d'un grazioso convento
 Il cielo è un mare blu tra le arcate bianche
 Fa piacere passarvi le calde e sonnolente giornate
 Sotto uno snello pilastro, bere fresco e tacere.

Marcel Proust – *Da Comme en la claire cour de l'exquis monastère...*

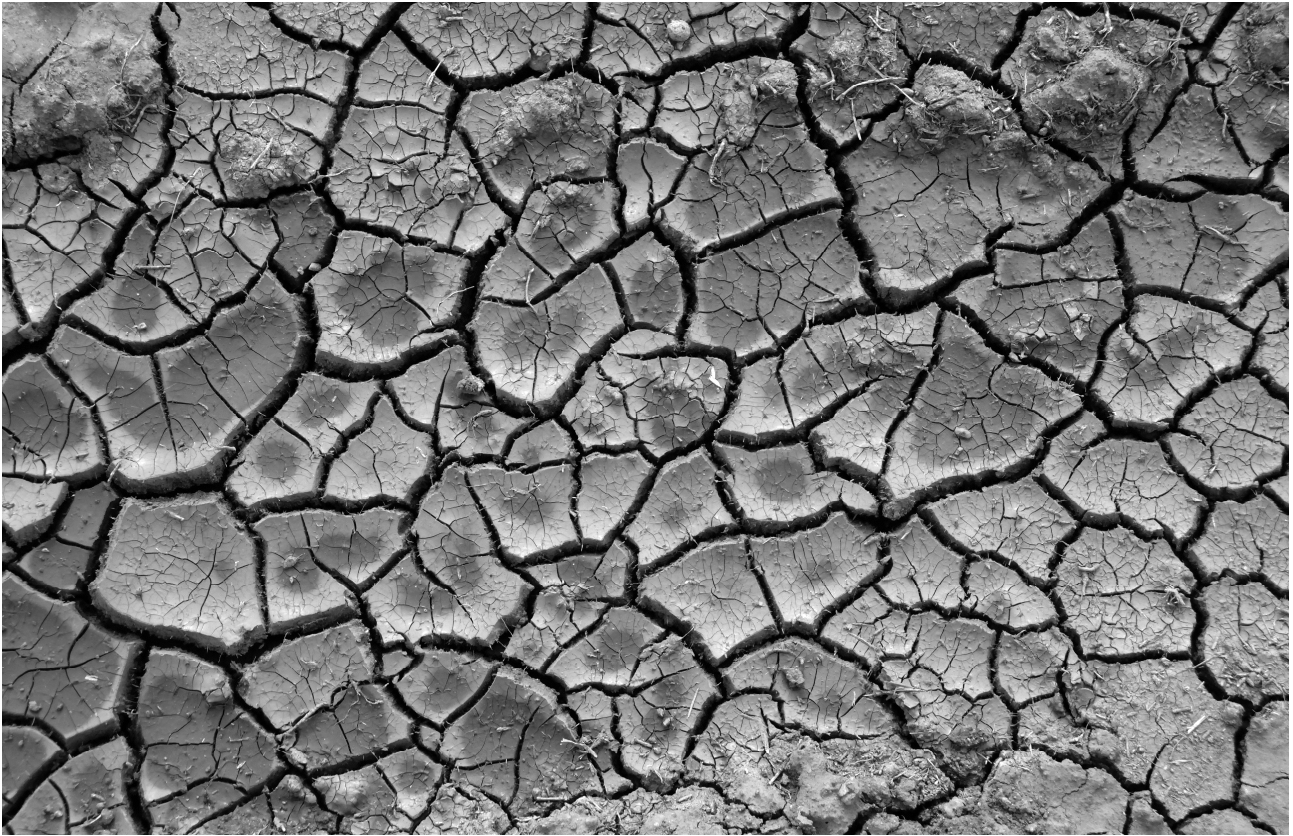
1-15 luglio 2015						
lu	ma	me	gi	ve	sa	do
29	30	1	2	3	4	5
6	7	8	9	10 <small>Nacque M. Proust</small>	11	12
13	14	15	16	17	18	19



Il vasto cielo è aperto! i misteri sono morti
Di fronte all'Uomo, ritto, con le forti braccia incrociate
Nell'immenso splendore della natura copiosa!
Canta... e il bosco canta, e il fiume mormora
Un canto pieno di gioia che sale verso la luce!...
– È la Redenzione! è l'amore! è l'amore!...

Arthur Rimbaud – Da *Soleil et chair*

16-31 luglio 2015						
lu	ma	me	gi	ve	sa	do
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31	1	2



Lascia che io ti dica le parole enormi
che si elevano oggi dalle strade screpolate
per il rigore improvviso di agosto

Alice Vieira – Da Dois corpos tombando na água, Caminho

1-15 agosto 2015						
lu	ma	me	gi	ve	sa	do
27	28	29	30	31	1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16



L'ho trovata.
Che cosa? – L'Eternità
È il mare quando si unisce
Al sole.

Anima sentinella
Sospirano le confessioni
Nella notte che si annulla
e del giorno che s'infiama.

Arthur Rimbaud – Da *L'Éternité*

16-31 agosto 2015						
lu	ma	me	gi	ve	sa	do
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31	1	2	3	4	5	6



Tu vedrai, segno indecifrabile e familiare
Offuscare il suo riflesso che al tramonto l'irrorra
Vincerlo lentamente levarsi e brillare
La luna d'oro nel cielo ancora rosa.

Marcel Proust – *Tu verras...*

1-15 settembre 2015						
lu	ma	me	gi	ve	sa	do
31	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20



quando nacqui. aspettavo che la vita.
 mi portasse. la terra. quando nacqui.
 aspettavo che la vita. mi portasse.
 gli alberi. e gli uccelli. e i bambini.
 quando nacqui. avevo il mondo. tutto.
 vicino agli occhi. vicino alle dita.
 e non ricevetti. non ricevetti. niente.
 mai immaginavo, quando nacqui. che la vita.
 quando nacqui. già era oscurità. l'oscurità.
 in cui stavo. quando nacqui.

José Luís Peixoto – Da *A Criança em Ruínas*, Quetzal

16-30 settembre 2015						
lu	ma	me	gi	ve	sa	do
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23 Equinozio (8:20)	24	25	26	27
28	29	30	1	2	3	4



Sei un bel cielo d'autunno, chiaro e roseo!
Ma in me la tristezza cresce come marea,
E, rifluendo, lascia sul mio labbro mesto
Il cocente ricordo del suo limo amaro.

Charles Baudelaire – Da *Causerie*

1-15 ottobre 2015						
lu	ma	me	gi	ve	sa	do
28	29	30	1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18



E che enigma un luogo, quando le cose così
Sono quasi l'evidenza malgrado la morte!
Si può credere che vi sia dell'essere, tanto la luce
Può diminuire senza smettere d'essere viva

Yves Bonnefoy – Da Ce qui fut sans lumière

16-31 ottobre 2015						
lu	ma	me	gi	ve	sa	do
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	1



Terrazze lastricate sollevate per l'unico
sforzo dell'erba: il castello –
la scala, la torre, la porta,
la piazza.

Tutto questo fluttua sotto
l'acqua, sotto l'acqua.

– Ascolti

il grido dei morti?

Herberto Helder – *Da Oficio Cantante, Assírio & Alvim*

1-15 novembre 2015						
lu	ma	me	gi	ve	sa	do
26	27	28	29	30	31	1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15



Terra mia, fatta di sangue e ossa e
il vuoto suolo della carne,
miei occhi aperti fino alla fine
che nulla sperano.
Non videro altro se non
il semplice respiro – la foglia mi accoglie,
allegria senza ragione.

António Franco Alexandre – Da *Poemas*, Assírio & Alvim

16-30 novembre 2015						
lu	ma	me	gi	ve	sa	do
16	17	18 <small>Mori M. Proust</small>	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	1	2	3	4	5	6



Il tempo tutto cancella come le onde cancellano
Costruzioni di bimbi sulla sabbia spianata
Noi dimenticheremo queste parole così precise e vaghe
Dietro le quali ciascuno di noi sentiva l'infinito

Marcel Proust – Da *Je contemple souvent le ciel de ma mémoire*

1-15 dicembre 2015						
lu	ma	me	gi	ve	sa	do
30	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20



Sii saggio mio dolore, e resta più tranquillo.
 Invocavi la sera, essa scende, eccola:
 Una atmosfera scura avvolge la città,
 Portando pace agli uni, agli altri affanno.

Charles Baudelaire – Da *Recueillement*

16-31 dicembre 2015						
lu	ma	me	gi	ve	sa	do
14	15	16	17	18	19	20
21	22 <small>Solstizio (4:48)</small>	23	24	25	26	27
28	29	30	31	1	2	3



Sappi infine che cosa significa essere testimoni
di un cielo che si trasforma in un inferno
ad opera e grazia di una sola parola
secondo le leggi di una nuova astronomia
interrompendo la fine del nostro mondo
nel pilota automatico dei versi.

Fernando Pinto do Amaral – *Da A Luz da Madrugada, Dom Quixote*

1-15 gennaio 2016						
lu	ma	me	gi	ve	sa	do
28	29	30	31	1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17



Il poeta nella cella, malconcio, malato
Stropicciando col piede convulso un manoscritto
Misura d'uno sguardo che il terrore infiamma
Il vertiginoso baratro dove la sua anima si ferisce.

Charles Baudelaire – *Da Sur le Tasse en prison d'Eugene Delacroix*

16-31 gennaio 2016						
lu	ma	me	gi	ve	sa	do
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31



I CURATORI



Nefele Sniff de Balbec

www.nefele-certosino.it

nefele@larecherche.it

Giuliano Brenna

www.giulianobrenna.it

giuliano.brenna@larecherche.it

Roberto Maggiani

www.robortomaggiani.it

roberto.maggiani@larecherche.it

INDICE

1-15 | GENNAIO 16-31 | GENNAIO 1-15 | FEBBRAIO 16-28 | FEBBRAIO 1-15 | MARZO 16-31 | MARZO 1-15 | APRILE 16-30 | APRILE 1-15 | MAGGIO 16-31 | MAGGIO 1-15 | GIUGNO 16-30 | GIUGNO 1-15 | LUGLIO 16-31 | LUGLIO 1-15 | AGOSTO 16-31 | AGOSTO 1-15 | SETTEMBRE 16-30 | SETTEMBRE 1-15 | OTTOBRE 16-31 | OTTOBRE 1-15 | NOVEMBRE 16-30 | NOVEMBRE 1-15 | DICEMBRE 16-31 | DICEMBRE 1-15 | GENNAIO 2016 16-31 | GENNAIO 2016

A cura di *Giuliano Brenna*, www.giulianobrenna.it

e *Roberto Maggiani*, www.robortomaggiani.it

Pubblicato su www.ebook-larecherche.it e www.larecherche.it

nel mese di dicembre 2014 [Liberamente scaricabile]

È consentita soltanto la diffusione gratuita del calendario, purché si indichi correttamente il sito web di provenienza: www.ebook-larecherche.it

È possibile stampare l'eBook e utilizzarlo come calendario per sé o da regalare a parenti e amici. Ciascuna pagina è segnata, nella parte centrale del margine superiore, da un cerchietto, dove è possibile effettuare un foro, in modo da legare tra loro le pagine per mezzo di un nastro, componendo così un calendario da appendere e sfogliare di mese in mese. Per la stampa è consigliabile portare in tipografia, o in copisteria, il file pdf dell'eBook, e farlo stampare a colori, anche fronte retro, in modo ottimale su carta pesante, facendolo forare o direttamente rilegare a mo' di calendario, anche con spirale.